

*Jago, der Berater Othellos, des Gouverneurs von Zypern, ist wütend, als Othello ihm Cassio bei der Beförderung vorzieht, und beschließt, Rache zu üben. Er erzählt Othello, daß ihn seine Gattin Desdemona mit Cassio betrügt, und richtet es so ein, daß Othello Cassio mit einem Taschentuch sieht, das Desdemona gehört und das Jago gestohlen und in Cassios Quartier deponiert hatte. Othello schenkt Jagos Lügen Glauben, prangert seine Gattin als Hure an und wirft sie in aller Öffentlichkeit zu Boden. Später in dieser Nacht bereitet sich Desdemona mit Hilfe ihrer Kammerfrau Emilia zur Nachtruhe vor. Sie ist todunglücklich und niedergeschmettert wegen der Eifersucht ihres Gatten und seiner Gewalttätigkeit ihr gegenüber. Traurig erinnert sie sich an ein Lied über unerwiderte Liebe, das die Magd ihrer Mutter, Barbara, früher oft sang. Nachdem sie Emilia innig eine gute Nacht gewünscht hat, betet sie zur Jungfrau Maria, bevor sie sich zurückzieht.*

*Jago, enseigne d'Otello, gouverneur de Chypre, ulcéré de voir Otello promouvoir Cassio au-dessus de lui, se montre déterminé à en obtenir vengeance. Il révèle à Otello que son épouse, Desdemona, lui a été infidèle, avec Cassio précisément – il s'arrange pour qu'Otello puisse voir Cassio avec un mouchoir appartenant à Desdemona et que Jago a lui-même volé et dissimulé dans les appartements de Cassio. Otello croit le mensonge de Jago et dénonce sa femme comme prostituée, l'humiliant lors d'une assemblée publique. Le soir venu, le cœur lourd, meurtrie par la jalousie de son époux et sa conduite violente envers elle, Desdemona, assistée de sa dame de compagnie Emilia, se prépare pour la nuit. Elle se souvient avec tristesse d'une chanson, histoire d'amour non partagé, que chantait la servante de sa mère, Barbara. Après avoir souhaité avec beaucoup d'émotion une bonne nuit à Emilia, elle prie la Vierge Marie avant de se retirer, seule.*

**OTELLO  
MI PAREA. M'INGIUNSE DI  
CORICARMI...MIA MADRE AVEVA UNA  
POVERA ANCELLA...  
PIANGEA CANTANDO...  
AVE MARIA PIENA DI GRAZIA  
(ATTO IV)**

*Jago, adviser to Otello, Governor of Cyprus, is angered when Otello promotes Cassio above him, and determines to extract revenge. He tells Otello that his wife, Desdemona, is being unfaithful to him with Cassio, and arranges for Otello to see Cassio with a handkerchief belonging to Desdemona that Jago has stolen and planted in Cassio's quarters. Otello believes Jago's lies and denounces his wife as a whore, knocking her to the ground at a public assembly. Later that night, sick at heart and crushed by her husband's jealousy and violent behaviour towards her, Desdemona, assisted by her lady-in-waiting Emilia, prepares for bed. She sadly recalls a song of unrequited love that her mother's maid, Barbara, used to sing. After bidding an emotional goodnight to Emilia, she prays to the Virgin Mary before retiring alone to bed.*

## DESDEMONA

Es schien so.  
 Er sagte, ich soll zu Bett gehn,  
 warten, bis er kommt.  
 Emilia, eine Bitte:  
 Nimm dieses weiße Kleid und leg es  
 dort auf das Bett. Es ist mein Brautkleid.  
 Höre.  
 Wenn ich noch vor dir sterben sollte,  
 möcht' ich begraben sein mit solch einem  
 Schleier.  
 Ich bin so traurig, so traurig.  
 Meine Mutter hatte eine arme Magd,  
 die war verliebt und schön.  
 Sie trug den Namen Barbara.  
 Und als ihr Schatz sie treulos dann verließ,

hat sie ein Lied gesungen: das Lied vom  
 Weidenbaum.

*(zu Emilia)*

Löse mir meine Haare.  
 Und heute abend höre ich immer wieder  
 den Klang des alten Liedes:  
 „Es sang ein Mägdlein  
 auf öder Heide,  
 verging in Tränen.  
 O Weide! Weide! Weide!  
 Oft saß sie schweigend,  
 das Haupt tief neigend.  
 Weide! Weide! Weide!  
 Muß singen! Muß singen! Es soll die grüne

## DESDEMONA

Il m'a semblé.  
 Il m'a ordonné de me coucher  
 et de l'attendre.  
 Emilia, je t'en prie,  
 étends sur mon lit  
 ma blanche robe nuptiale.  
 Écoute.  
 Si avant toi, je devais mourir,  
 ensevelis-moi avec l'un de ces voiles.

Je suis si triste, tellement triste !  
 Ma mère avait une pauvre servante  
 enamourée et belle ;  
 son nom était Barbara.  
 Elle aimait un homme qui ensuite  
 l'abandonna ;  
 elle chantait une chanson : la chanson du  
 Saule.

*(à Emilia)*

Défais mes cheveux :  
 j'ai ce soir la mémoire pleine  
 de cette cantilène :  
 « Elle pleurait en chantant  
 dans la lande déserte,  
 elle pleurait la désolée.  
 Ô saule ! Saule ! Saule !  
 Elle était assise, inclinant  
 la tête sur son sein !  
 Ô saule ! Saule ! Saule !  
 Chantons ! Chantons ! Le saule funèbre

## DESDEMONA

1 Mi pareo.  
 M'ingiunse di coricarmi  
 e d'attenderlo.  
 Emilia, te ne prego,  
 distendi sul mio letto la mia  
 candida veste nuziale.  
 Senti.  
 Se pria di te morir dovessi  
 mi seppellisci con un di quei veli.

Son mesta tanto, tanto.  
 Mia madre aveva una povera ancella,  
 innamorata e bella;  
 era il suo nome Barbara.  
 Amava un uom che poi l'abbandonò;

cantava una canzone; la canzon del salice.

*(ad Emilia)*

Mi disciogli le chiome;  
 io questa sera ho la memoria piena  
 di quella cantilena:  
 2 "Piangea cantando  
 nell'erma landa,  
 piangea la mesta.  
 O salce! Salce! Salce!  
 Seda chinando  
 sul sen la testa.  
 O salce! Salce! Salce!  
 Cantiamo, cantiamo! Il salce funebre

## DESDEMONA

So he seemed to me.  
 He bade me go to bed  
 and wait for him.  
 Emilia, I pray you  
 lay out on my bed  
 my white bridal robe.  
 And listen.  
 If I should die before you,  
 bury me in one of these veils.

I am so very sad.  
 My mother had a poor maid,  
 she was pretty and in love,  
 her name was Barbara.  
 She loved a man who then forsook her;

she used to sing a song: the Willow Song.

*(to Emilia)*

Unbind my hair;  
 tonight my mind is filled  
 with that refrain:  
 "She wept as she sang  
 on the lonely heath,  
 the poor soul wept.  
 O willow, willow, willow!  
 She sat, her head bent  
 on her breast.  
 O willow, willow, willow!  
 Come sing, come sing! The sad green willow

Trauerweide bald mein Brautkranz sein!"  
Beeile dich, es kommt ja gleich Othello.  
„Es rann der Bach durch Blumen und Gestein,

das arme Herz lernt meiden,  
und aus den Augen floß ins Herz hinein  
die bittere Weise vom Scheiden.  
O Weide! Weide! Weide!  
Muß singen! Muß singen! Es soll die grüne  
Trauerweide bald mein Brautkranz sein.  
Viel Vöglein flogen nieder von den Zweigen,

lauschten dem süßen Sange.  
Sie ließ die Tränenflut zur Erde rinnen  
und hoffte, Trost zu finden."  
*(zu Emilia, indem sie einen Ring vom Finger  
zieht)*

Bewahre mir diesen Ring auf.  
Ach, arme Barbara! Und immer schloß  
ihr trauriges Lied mit dem einfachen Wort:

„Er war geboren für seinen Ruhm  
ich um zu lieben ..."  
Was ist das? Ich höre Jammern.  
Stille. Wer klopft dort an die Türe?  
„Ich um zu lieben und zu sterben ...  
Muß singen, muß singen!  
Weide! Weide! Weide!"  
Lebwohl, Emilia! Wie die Augen mir brennen!  
Das bedeutet wohl Tränen. Gute Nacht.  
Ach, Emilia, lebe wohl, Emilia, lebe wohl!

sera ma guirlande. »  
Hâte-toi ; dans un instant Otello arrivera.  
« Coulaient les ruisseaux parmi les mottes en  
fleur,  
gémissait le cœur brisé,  
et de ses yeux son cœur épanchait  
l'amère onde des larmes.  
Ô saule ! Saule ! Saule !  
Chantons ! Chantons ! Le saule funèbre  
sera ma guirlande.  
Les oiseaux descendaient à la volée des  
rameaux sombres  
vers ce doux chant,  
et ses yeux pleuraient tant et tant  
au point d'attendrir les pierres.»  
*(à Emilia, enlevant sa bague)*

Range cet anneau.  
Pauvre Barbara ! Elle avait coutume  
de terminer son histoire avec ses simples  
mots :  
« Il était né – pour sa gloire,  
moi pour l'aimer. »  
Écoute, j'entends une plainte.  
Tais-toi. Qui frappe à cette porte ?...  
« Moi pour l'aimer et pour mourir.  
Chantons ! Chantons !  
Sauge ! Saule ! Saule ! »  
Emilia, adieu. Comme les yeux me brûlent !  
C'est présage de larmes. Bonne nuit.  
Ah, Emilia, Emilia, adieu. Emilia, adieu !

sarà la mia ghirlanda."  
Affrettati; fra poco giunge Otello.  
"Scorreano i rivi fra le zolle in fior;

gemea quel core affranto,  
e dalle ciglia le sgorgava il cor  
l'amara onda del pianto.  
O salce! Salce! Salce!  
Cantiamo, cantiamo! Il salce funebre  
sarà la mia ghirlanda.  
Scendean gli augelli a vol dai rami cupi

verso quel dolce canto.  
E gli occhi suoi piangean tanto,  
da impietosir le rupi."  
*(ad Emilia, levandosi un anello dal dito)*

Riponi questo anello.  
Povera Barbara! Solea la storia  
con questo semplice suono finir:

"Egli era nato per la sua gloria,  
io per amar..."  
Ascolta. Odo un lamento.  
Taci. Chi batte a quella porta?  
"Io per amarlo e per morir...  
Cantiamo, cantiamo!  
Salce! Salce! Salce!"  
Emilia, addio. Come m'ardon le ciglia!  
È presagio di pianto. Buona notte.  
Ah, Emilia, addio, Emilia, addio!

shall be my garland."  
Hurry; Otello will come soon.  
"The streams flowed between flowery banks;

the heart-broken maid moaned  
and from her eyes gushed  
the bitter flood of tears.  
O willow, willow, willow!  
Come sing, come sing! The sad green willow  
shall be my garland.  
The birds flew down from the dark boughs

towards that sweet song.  
And her eyes wept such tears  
as to soften the very stones with pity."  
*(to Emilia, taking a ring from her finger)*

Put away this ring.  
Poor Barbara! Her story  
used to end simply thus:

"He was born for his glory,  
and I to love..."  
Hark. I hear a wailing.  
Hush. Who is knocking at that door?  
"And I to love him and to die...  
Come sing, come sing!  
Willow, willow, willow!"  
Emilia, farewell. How my eyes burn!  
It bodes weeping. Good night.  
Oh, Emilia, farewell.

*(Emilia umarmt sie und geht hinaus.  
Desdemona geht zum Betstuhl und kniet  
nieder.)*

Sei mir gegrüßt, Jungfrau Maria,  
du bist voller Gnaden, der Herr ist mit dir.  
Du bist gebenedeit, und gebenedeit  
ist die Frucht deines Leibes: Jesus!  
Bitte für den, der gläubig vor dir niederkniet,

bitte für den, der rein, wie auch für den  
Sünder.

Allen Schwachen und Bedrückten, auch den  
Mächtigen,  
allen, die elend, schenke dein Erbarmen.  
Bitte auch für den, der von Schmach  
und Schande gebeugt ist und von seinem  
bösen Schicksal.

Für uns auch, für uns auch bitte,  
bitte so wie heute auch in der Todesstunde.  
Bitte für uns! Bitte für uns, bitte!  
Sei mir gegrüßt, Jungfrau Maria! ... Auch in  
der Todesstunde!

Amen.

*(Emilia l'embrasse et sort. Desdemona  
s'agenouille sur un prie-dieu.)*

Ave Maria, pleine de grâce, tu es  
élue parmi les femmes et les vierges ;  
que soit béni le fruit, ô femme bénie,  
de tes entrailles maternelles, Jésus.  
Prie pour qui en adoration se prosterne devant  
toi,  
prie pour le pêcheur, pour l'innocent,

à la fois pour le faible opprimé et pour le  
puissant,  
malheureux lui aussi, démontre ta pitié.  
Prie pour qui ploie sous l'outrage  
le front et sous le mauvais sort ;

que pour nous, pour nous tu pries, que tu pries  
toujours et à l'heure de notre mort.  
Prie pour nous, prie pour nous, prie.  
Ave Maria, à l'heure de notre mort. Ave !

Amen.

*(Emilia abbraccia Desdemona, poi parte.  
Desdemona s'appressa a un inginocchiatoio e  
prega.)*

3 Ave Maria, piena di grazia, eletta  
fra le spose e le vergini sei tu;  
sia benedetto il frutto, o benedetta,  
di tue materne viscere, Gesù.  
Prega per chi adorando a te si prostra,  
  
prega pel peccator, per l'innocente

e pel debole oppresso e pel possente,  
  
misero anch'esso, tua pietà dimostra.  
Prega per chi sotto l'oltraggio piega  
la fronte e sotto la malvagia sorte;

per noi, per noi tu prega, prega  
sempre e nell'ora della morte nostra,  
prega per noi, prega per noi, prega.  
Ave Maria! Nell'ora della morte, ave!

Amen.

*(Emilia embraces her and leaves. Desdemona  
goes to a prie-dieu and kneels.)*

Hail Mary, full of grace, elect  
among matrons and virgins art thou;  
O blessed one, blest be  
the fruits of thy womb, Jesus.  
Pray for those who kneel before thee in  
adoration,  
pray for the sinner, for the innocent,

and both to the weak and oppressed and to  
the mighty,  
also wretched, show thy pity.  
Pray for those who bow  
their heads beneath outrage and calamity;

pray for us, pray for us  
always and in the hour of death,  
pray for us, pray.  
Hail Mary! In the hour of death, hail!

Amen.

Translation © Gwyn Morris, 1964

Zur Feier der Rückkehr des angelsächsischen Ritters Aroldo (Harold) von den Kreuzzügen in Palästina wird ein Festessen veranstaltet. Während seiner Abwesenheit war ihm seine Gattin Mina mit Godvino (Godwin), einem anderem Ritter, der Gast auf der Burg gewesen war, untreu. Nun bereut sie ihre Sünde bitterlich und betet in höchster Erregung zum Himmel um Vergebung.

MINA  
Himmel, laß mich wieder atmen!  
Die Fröhlichkeit des Mahles,  
wo man die Rückkehr meines Gattes feierte,  
war eine Folter für mich!  
Wehe, was habe ich nur getan!  
Wie ein Gespenst erscheint überall mein  
Vergehen vor mir!  
Mich quält die Reue!  
Ich fürchte, daß ein jeder auf meiner Stirn,  
eingebrannt aus Lettern aus Feuer, das Wort  
lesen kann: Schuld!  
Himmel, was habe ich nur getan!  
Mich quält die Reue!  
Wehe, was habe ich nur getan!  
Rette mich, rette mich, du, großer Gott!  
Der du in meinem Herzen liest und weißt

*Un banquet est donné pour fêter le retour du roi saxon Aroldo de la croisade en Palestine. Durant son absence, son épouse, Mina, lui a été infidèle avec un autre chevalier, Godvino, qui avait été invité au château. Elle regrette alors amèrement sa faute et implore le pardon du ciel.*

MINA  
Ah ! Puissè-je m'apaiser !  
La liesse de ce banquet,  
où l'on acclamait le retour de mon époux,  
m'était un vrai supplice !  
Hélas, qu'ai-je fait !  
Partout mon crime apparaît à mes yeux comme  
un fantôme !  
Le remords me déchire !  
Je crains que tout le monde ne lise sur mon  
front,  
gravé en lettres de feu, le mot : coupable !  
Ciel ! Qu'ai-je fait !  
Le remords me déchire !  
Hélas, qu'ai-je fait.  
Sauve-moi, sauve-moi, mon Dieu,  
toi qui lis dans mon cœur et qui sais

**AROLDO**  
**CIEL, CH'IO RESPIRI!...SALVAMI,**  
**SALVAMI TU, GRAN DIO! (ATTO I)**

*A banquet is being held to celebrate the return of the Saxon knight Aroldo from the crusades in Palestine. During his absence, his wife Mina has been unfaithful to him with another knight, Godvino, who had been a guest at the castle. She now bitterly regrets her sin and, in a state of agitation, prays to heaven for forgiveness.*

MINA  
4 Ciel, ch'io respiri!  
Il gaudio del convito,  
onde si plaude al reduce mio sposo,  
supplizio era per me!  
Ohimè, che mai feci?  
Qual fantasima ovunque il mio delitto  
m'appar!  
Mi lacera il rimorso!  
Temo che ognun mi legga a lettere di fuoco  
sculpta in fronte la parola: Colpa!  
Ciel, che feci mai?  
Mi lacera il rimorso!  
Ohimè, che feci mai?  
Salvami, salvami tu, gran Dio!  
Tu che leggi in core e sai

MINA  
Heavens, let me breathe!  
The gaiety at the banquet  
given to celebrate my husband's return  
was torture to me!  
Alas, what have I done?  
Like a spectre my guilt appears everywhere  
before me!  
I am torn with remorse!  
I fear that everyone can read, etched in  
letters of fire on my brow, the word: Sinner!  
Heavens, what have I done?  
I am torn with remorse!  
Alas, what have I done?  
Save me, great God!  
You who can read my heart and know

von meiner Angst und Reue.  
Rette mich, du großer Gott, rette mich, usw.

mon angoisse et mon repentir !  
Sauve-moi, mon Dieu, sauve-moi, etc.

l'angoscia e il pentimento mio,  
salvami tu, gran Dio, salvami tu, ecc.

my anguish and repentance,  
save me, great God, save me, etc.

*Godwin möchte sein Verhältnis mit Mina fortsetzen, doch sie weicht ihm aus. Aus unerklärlichen Gründen zieht es sie auf den Friedhof, wo sie am Grab ihrer Mutter betet, um sich von ihrer geheimen Schuld zu befreien. Als Godwin erscheint und ihr seine Liebe erklärt, verurteilt Mina seine Leidenschaft und ruft den Schatten ihrer Mutter an, ihn dafür zu verfluchen, daß er ihr Grab entweiht hat.*

*Godvino souhaite continuer sa relation avec Mina, mais elle l'évite. Elle se sent inexplicablement attirée par le cimetière où elle prie sur la tombe de sa mère, toujours en quête d'apaisement pour sa faute secrète. Lorsque Godvino paraît et lui déclare son amour, Mina dénonce cette passion maléfique et invoque l'ombre de sa mère afin qu'elle le maudisse pour avoir osé profaner sa tombe.*

*Godvino wishes to continue his relationship with Mina, but she avoids him. She is inexplicably drawn to the graveyard, where she prays at her mother's tomb, still seeking relief from her guilty secret. When Godvino appears and declares his love, Mina denounces his passion as evil and calls on the shade of her mother to curse him for desecrating her grave.*

MINA  
Oh Himmel! Wo bin ich!  
Eine unwiderstehliche Kraft zog mich her!  
  
Hier ist das Reich des Todes ... Alles ist voller Schrecken!  
Auf jedem Grab lese ich, eingegraben in schrecklichen Zeichen,  
von meinem Vergehen!  
Jedes Säuseln der Luft erscheint mir wie die Stimme des Vorwurfes!  
Ach, dies ist die heilige Gruft meiner Mutter!  
Sie so rein ... und ich! ...  
Mutter, Mutter, hilf mir in meiner Not.

MINA  
Ô ciel ! Où suis-je ?  
Une puissance irrésistible m'a-t-elle traînée ici ?  
ici, le royaume de la mort ! Tout est horreur !  
  
Sur chaque tombe, gravé en lettres d'épouvante,  
je lis mon crime !  
Le murmure du vent me semble être voix qui éclate en reproches !  
Ah, voici le saint tombeau de ma mère !  
Elle, si pure... et moi !  
Mère, ô mère ! Apaise ma douleur !

MINA  
5 O, cielo! Dove son io?  
Qui mi trascina irresistibil possa!  
  
Qui della morte è il regno...tutto è orrore!  
  
In ogni tomba sculto in cifre spaventose  
  
il mio delitto leggo!  
Il murmure d'ogni aura mi par voce che un rimprovero tuoni!  
Ah, di mia madre è questo il santo avello!  
Ella sì pura...ed io!...  
Madre, madre soccorri al mio dolor.

MINA  
Oh, heavens! Where am I?  
An irresistible force has dragged me here!  
  
This is the realm of death...horror is all around!  
  
On every tomb engraved in dreadful letters  
  
I read my crime!  
The murmur of every breeze sounds like a deafening rebuke!  
Ah, this is my mother's holy grave!  
She so pure...and I!...  
Mother, help me in my grief.

## O CIELO! DOVE SON IO? (ATTO II)

Ah, von den himmlischen Gefilden, wo du  
selig lebst,  
blicke herab auf deine Tochter, schaue, weh,  
auf ihr Leid.  
Bringe du meine Tränen vor den Thron des  
Ewigen,  
und wenn die Seligen weinen, so weine du mit  
mir.  
Gott wird mir seine Vergebung um  
deinetwillen nicht versagen,  
ah, nein, Gott wird mir seine Vergebung nicht  
versagen, usw.  
*(Godvino tritt ein.)*  
Ah, aus der Tiefe dieses Grabes  
erschallt ein schreckliches Seufzen!  
Verwerflich war das Wort,  
das es zum Leben erweckte.  
Der zornige Schatten meiner Mutter  
erhebt sich schon und blickt auf mich!  
Oh, Schrecken! Schon fühle ich mich  
von ihren Worten niedergeworfen.  
Ah, fliehet! Meine Furcht  
verdoppelt sich vor dir;  
verflucht sei der Augenblick,  
in dem ich nachgab, dich anzuhören.  
Ah, fliehet, usw.

Ah, des trônes de l'éther, où tu sièges,  
bienheureuse,  
tourne-toi vers ta fille, ah, vois son tourment !  
  
Porte mes pleurs, ô mère, aux pieds de  
l'Éternel,  
et si les bienheureux ont des larmes, pleure  
donc avec moi :  
grâce à toi, Dieu ne pourra me refuser son  
pardon.  
Ah, non, Dieu ne pourra me refuser son  
pardon, etc.  
*(Godvino apparaît.)*  
Ah, des profondeurs de cette tombe  
s'élève un sourd frémissement !  
Maudite soit la voix  
qui en est cause.  
L'ombre couronnée de ma mère  
en sort et me fixe !  
Oh terreur ! Déjà ses paroles  
me foudroient.  
Ah fuyez ! Devant vous  
ma frayeur redouble ;  
maudit soit l'instant  
où j'ai consenti à vous écouter.  
Ah fuyez ! etc.

Ah, dagli scanni eterei, dove beata siedi,  
alla tua figlia volgiti, l'affanno suo, deh, vedi.  
  
Presenta le mie lagrime tu dell'Eterno al trono,  
e se i beati piangon, piangi tu pure, tu pur con  
me.  
Non vorrà il suo perdono negarmi! Iddio per  
te,  
ah, no, non vorrà il perdono negarmi Iddio,  
ecc.  
*(Godvino appare.)*  
Ah dal sen di quella tomba  
cupo fremito rimbomba!  
Scellerato fu l'accento  
che lo giunse a provocar.  
Di mia madre l'ombra irata  
già ne sorge, su me guata!  
Oh terrore! Già mi sento  
dal suo labbro fulminar.  
Ah fuggite! Il mio spavento  
si raddoppia a voi dinante;  
maledetto sia l'istante  
che vi scesi ad ascoltar.  
Ah fuggite, ecc.

Ah, from the celestial choir where you sit in  
eternal bliss,  
look down on your daughter, I beg you, and  
see her anguish.  
Speak of my tears at the throne of the  
Almighty,  
and if the blessed weep, weep with me.  
  
God will not deny me his forgiveness for your  
sake.  
Ah, no, God will not deny me his forgiveness,  
etc.  
*(Godvino appears.)*  
Ah, from the depths of that grave  
comes a sullen rumble!  
Evil was the voice  
that stirred it into life.  
The angry shade of my mother  
rises up, staring at me!  
Oh, terror! Now I feel  
her words striking me down.  
Ah, fly! My fear  
redoubles before you;  
accursed be the moment  
that I sank so low as to listen to you.  
Ah, fly! etc.

Translation © Gwyn Morris, 1964

König Philipp II. von Spanien hat Anweisung erteilt, daß seine Gattin Elisabeth nie ohne Begleitung sein darf. Als er sie unerwartet allein antrifft, ist er wütend und entläßt die Gräfin von Aremburg, die Hofdame, die anwesend hätte sein sollen. Die Gräfin ist betrübt, und um sie zu trösten, verabschiedet sich Elisabeth liebevoll von ihr und schenkt ihr einen Ring als Andenken.

ELISABETH

O weine nicht, Gespielin,  
weine nicht, gebiete deinem Schmerz.  
Verbannt bist du aus Spanien,  
aus meinem Herzen nicht.  
Mit dir verbracht' gemeinsam ich  
unserer Jugend Glück,  
nach Frankreich kehre wieder,  
dir folgt dorthin mein Herz.  
*(gibt der Gräfin einen Ring)*  
Empfange dieses Zeichen zur Erinnerung,  
als Zeichen meiner Huld.  
Ich muß die herbe Kränkung  
ertragen voller Scham.  
Verschweige meine Leiden,  
verschweige meinen Schmerz;

*Le roi d'Espagne Philippe II a donné des instructions pour que sa femme, Élisabeth, ne reste jamais sans surveillance. La trouvant inopinément seule, il s'empporte et destitue sa dame de compagnie, la comtesse d'Aremberg, laquelle jamais n'aurait dû la quitter un seul instant. La comtesse est au désespoir et, pour la reconforter, Élisabeth lui fait de tendres adieux, lui offrant son anneau afin qu'elle se souvienne d'elle.*

ÉLISABETH

Ne pleure pas, chère compagne,  
ne pleure pas, apaise ton chagrin.  
Tu es chassée d'Espagne,  
mais non de mon cœur.  
L'aurore de ma vie,  
grâce à toi, fut heureuse ;  
retourne au pays natal,  
mon cœur t'y suivra !  
*(donne un anneau à la Comtesse)*  
Reçois un dernier gage, un gage  
de toute ma faveur ;  
cache l'indigne outrage  
dont je rougis encore.  
Ne parle pas de mes pleurs,  
de ma douleur cruelle ;

## DON CARLO NON PIANGER, MIA COMPAGNA (ATTO II)

*King Philip II of Spain has given instructions that his wife, Élisabeth, should never be left unattended. When he unexpectedly finds her alone, he is angry and dismisses the lady-in-waiting, the Countess d'Aremberg, who should have been in attendance. The Countess is distressed and, to comfort her, Élisabeth bids her a tender farewell, giving her a ring as a token of remembrance.*

ELISABETTA

6 Non pianger, mia compagna,  
non pianger, no, lenisci il tuo dolor.  
Bandita sei di Spagna  
ma non da questo cor.  
Con te del viver mio  
fu lieta l'alba ancor;  
ritorna al suol natio,  
ti seguirà mio cor.  
*(dà un anello alla Contessa)*  
Ricevi estremo pegno  
di tutto il mio favor.  
Cela l'oltraggio indegno  
onde arrossisco ancor.  
Non dir del pianto mio,  
del crudo mio dolor;

ÉLISABETH

Do not weep, my dear companion,  
no, do not weep, calm your sorrow.  
You are banished from Spain  
but not from this heart of mine.  
With you the early years  
of my life were still happy:  
return to our native land,  
my heart will follow you close.  
*(giving the Countess a ring)*  
Take this last token  
of all my regard.  
Keep secret the unfair outrage  
for which I still blush.  
Do not speak of my tears,  
of my cruel suffering;



nach Frankreich kehre wieder,  
dir folgt dorthin mein Herz.  
Nach Frankreich kehre wieder,  
dir folgt dorthin mein Herz.

retourne au pays natal,  
mon cœur t'y suivra,  
retourne au pays natal,  
avec mes vœux les plus affectueux.

ritorna al suol natio,  
ti seguirà il mio cor.  
Ritorna al suol natio  
coi voti del cor, del mio cor.

return to our native land,  
my heart will follow you close.  
Return to our native land,  
with my fondest wishes.

Translation © Gwyn Morris, 1964

*König Philipp beschuldigt seine Gattin Elisabeth des Ehebruchs, als er in ihrer Schmuckschatulle eine Miniatur seines Sohnes Don Carlos findet. Sie ist über diese Anschuldigung sehr bekümmert und erinnert ihn daran, daß sie einmal mit Don Carlos verlobt war. Später findet Elisabeth heraus, daß es ihre Hofdame Prinzessin Eboli war, die sie beim König in Mißkredit brachte. Eboli gesteht ihr außerdem, daß sie die Geliebte des Königs war. Elisabeth befiehlt Eboli, zwischen Verbannung und Kloster zu wählen. Als sie allein ist, verflucht Eboli ihre verhängnisvolle Schönheit und beschließt, in ein Kloster einzutreten, doch zuvor will sie noch versuchen, Don Carlos' Leben zu retten, der vom König wegen seiner Unterstützung des Aufstandes in Flandern gefangengesetzt worden ist.*

*Le roi Philippe II accuse sa femme, Élisabeth, d'être coupable d'adultère après avoir trouvé dans le coffret à bijoux de la reine un médaillon de son fils, Don Carlo. Grandement affectée par cette accusation, elle lui rappelle qu'elle-même et Don Carlo étaient autrefois promis l'un à l'autre. Elle découvre par la suite que c'est sa dame de compagnie, la princesse Eboli, qui a porté cette affaire à la connaissance du roi, laquelle confesse également avoir été sa maîtresse. Élisabeth ordonne à Eboli de choisir entre l'exil ou l'entrée dans un couvent. Restée seule, Eboli tout d'abord maudite sa fatale beauté puis décide d'entrer au couvent, mais pas avant d'avoir tout fait pour tenter de sauver Don Carlo que le roi a fait emprisonner pour avoir apporté son soutien à l'insurrection des Flandres.*

### O DON FATALE (ATTO III)

*King Philip accuses his wife, Élisabeth, of being an adulteress when he finds a miniature portrait of his son, Don Carlos, in Élisabeth's jewel casket. She is greatly distressed by the accusation and reminds him that she and Don Carlos were once betrothed. Later she discovers that it was her lady-in-waiting, the Princess Eboli, who brought the matter to the King's attention, and who also confesses to having been the King's mistress. Élisabeth orders Eboli to choose between exile and entering a convent. Left on her own, Eboli at first curses her fatal beauty and then decides to enter a nunnery, but not before first trying to save the life of Don Carlos who is now imprisoned by the King for his support of the revolt in Flanders.*

EBOLI  
Verhängnisvoll war das Geschenk,  
das mir im Zorn gegeben der Himmel!

EBOLI  
Ô don fatal, ô don cruel,  
qu'en sa fureur me fit le ciel !

EBOLI  
7 O don fatale, o don crudel  
che in suo furor mi fece il cielo!

EBOLI  
O fatal gift, o cruel gift  
which heaven in her rage bestowed on me!

Du, die so stolz, so eitel mich machtest,  
dir muß ich fluchen, dir muß ich fluchen, o  
meine Schönheit.

So fließet hin, ihr heißen Tränen,  
für mich gibt's keine Hoffnung mehr!  
Nichts kann auf Erden mir Trost gewähren,  
denn mein Vergehen, es war zu schwer!  
Dir, meiner Schönheit, dir muß ich fluchen,  
du, sei verflucht, ah, du mein Dämon ah, sei  
verflucht!

O meine Herrin, nie kann ich büßen,  
was ich dir getan, mir bricht das Herz!  
In eines Klosters einsamer Zelle  
birgt sich mein Leid vor aller Welt!  
Wehe! Wehe! O meine Herrin,  
in eines Klosters, usw.

O Gott und Carlos ... Zum Tode, schon  
morgen ...

Großer Gott! Ich soll ihn zum Tode gehen  
sehn! ...

Ah, ein Tag noch bleibt mir, ein Strahl der  
Hoffnung,  
dank dir, o gütiger Gott, gesegnet sei der  
Himmel!

Ich rette ihn! Ein Tag noch bleibt mir, ein Tag  
noch bleibt mir,  
ah, gesegnet sei der Himmel! Ich rette ihn!

Toi qui nous rends si vaines et si fières,  
je te maudis, je te maudis, ô ma beauté !

Je ne puis que verser, verser des pleurs,  
je n'ai plus d'espérance, il me faudra souffrir !  
Mon crime est si affreux  
que rien ne peut l'effacer !  
Je te maudis, je te maudis, ô ma beauté !  
Ah, je te maudis, ô ma beauté !

Ô ma reine, je t'ai sacrifiée  
au fol égarement de mon cœur.  
Seul un cloître, désormais,  
pourra cacher ma douleur au monde !  
Hélas, hélas ! ô ma reine,  
seule un cloître, etc.  
Ô ciel ! Et Carlo ? Le verrai-je demain,

le verrai-je demain, mon Dieu, marcher à la  
mort ?

Ah, il me reste un jour, l'espoir me sourit !

Que le ciel soit béni, le ciel soit béni !

Je le sauverai ! Il me reste un jour,

ah, que le ciel soit béni ! Je le sauverai !

Tu che ci fai si vane e altere,  
ti maledico, ti maledico, o mia beltà.

Versar, versar sol posso il pianto,  
speme non ho, soffrir dovrò!  
Il mio delitto è orribil tanto  
che cancellar mai nol potrò!  
Ti maledico, ti maledico, o mia beltà,  
ah, ti maledico, o mia beltà!

O mia Regina, io t'immolai  
al folle error di questo cor.  
Solo in un chiostro al mondo ormai  
dovrò celar il mio dolor!  
Ohimè! Ohimè! O mia Regina,  
solo in un chiostro, ecc.  
Oh ciel! E Carlo? A morte domani...

Gran Dio! A morte andar vedrò!

Ah! Un dì mi resta, la speme m'arride,

sia benedetto il ciel, benedetto il ciel!

Lo salverò! Un dì mi resta, un dì mi resta,

ah, sia benedetto il ciel! Lo salverò!

You who make us so vain and haughty  
I curse you, I curse you, o my beauty.

I can only shed tears of grief,  
all hope is gone, I must suffer!  
My crime is so horrible  
that I can never expiate it!  
I curse you, I curse you, o my beauty!  
Ah, I curse you, o my beauty!

O my Queen, I sacrificed you  
to my heart's mad caprice.  
Alone in a cloister henceforth  
I must hide my grief!  
Alas! Alas! O my Queen,  
alone in a cloister, etc.  
Oh Heaven! And Carlo? To die tomorrow...

Great God! I shall see him go to his death!

Ah! I have a day's respite, hope smiles upon  
me,  
blessed be heaven, blessed be heaven!

I will save him! I have a day's respite,

ah, blessed be heaven! I will save him!

Translation © EMI Records Ltd, 1962

ANMERKUNGEN: TONY LOCANTRO  
Übersetzung: Johanna Mayr

NOTES : TONY LOCANTRO  
Traduction : Michel Roubinet

NOTES: © TONY LOCANTRO, 1997